



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 23 września 2013 r.

Poz. 767

UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Mongolii o współpracy gospodarczej,

sporządzona w Warszawie dnia 21 stycznia 2013 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Mongolii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”,

wyrażając satysfakcję z rozwoju przyjaznych stosunków między Rzeczpospolitą Polską a Mongolią,

uwzględniając postanowienia umów międzynarodowych, które wiążą państwa Umawiających się Stron w dziedzinie współpracy gospodarczej,

mając na uwadze członkostwo Rzeczypospolitej Polskiej w Unii Europejskiej,

dążąc do dalszego umocnienia i rozwoju stosunków gospodarczych między Rzeczpospolitą Polską i Mongolią,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

1. Umawiające się Strony będą sprzyjać rozwojowi wzajemnie korzystnej współpracy gospodarczej we wszystkich dziedzinach i sektorach gospodarki na zasadach równości i wzajemnych korzyści i zgodnie z prawem obowiązującym w państwach Umawiających się Stron.
2. Celem współpracy realizowanej w ramach niniejszej Umowy będzie wykorzystanie potencjału ekonomicznego państw Umawiających się Stron dla umocnienia dwustronnych stosunków gospodarczych.

Artykuł 2

Współpraca, o której mowa w artykule 1, będzie realizowana w szczególności przez:

- 1) współdziałanie w realizacji projektów stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania w sektorach:
 - a) przemysłu i górnictwa,
 - b) energetyki,
 - c) łączności,
 - d) transportu,
 - e) ochrony środowiska,
 - f) transportu morskiego,
 - g) architektury i budownictwa;

- 2) sprzyjanie współpracy między podmiotami gospodarczymi, w tym małymi i średnimi przedsiębiorcami;
- 3) współdziałanie w dziedzinie certyfikacji i normalizacji;
- 4) rozwój usług konsultingowych, prawnych, bankowych i technicznych, w tym wspomagających realizację projektów inwestycyjnych na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Mongolii;
- 5) współpracę w dziedzinie turystyki;
- 6) inicjowanie i popieranie różnorodnych form kontaktów, wymiany specjalistów i personelu technicznego, szkoleń, udziału w targach i wystawach, misjach gospodarczych i przedsięwzięciach promocyjnych;
- 7) współpracę gospodarczą na szczeblu regionalnym.

Artykuł 3

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą sprzyjać tworzeniu i działalności przedstawicielstw i oddziałów podmiotów gospodarczych mających siedzibę na terytorium jednego z państw Umawiających się Stron.
2. Zasady tworzenia i prowadzenia działalności przez przedstawicielstwa i oddziały określa prawo obowiązujące w państwie tej Umawiającej się Strony, na terytorium którego podejmują one działalność.

Artykuł 4

W celu ułatwienia rozwoju współpracy gospodarczej właściwe organy Umawiających się Stron będą wymieniać informacje w zakresie:

- 1) prawa regulującego działalność gospodarczą z zakresu inwestycji, standaryzacji, certyfikacji, ochrony własności przemysłowej, praw autorskich i pokrewnych oraz innych dziedzin stanowiących przedmiot wzajemnego zainteresowania;
- 2) przedsięwzięć promocyjnych sprzyjających zacieśnianiu kontaktów między podmiotami gospodarczymi działającymi w państwach Umawiających się Stron, ułatwień dotyczących międzynarodowych wystaw, targów i misji gospodarczych oraz systemów informacji gospodarczej;
- 3) polityki makroekonomicznej i strukturalnej, promowania innowacji w gospodarce, rozwoju konkurencyjności przedsiębiorstw.

Artykuł 5

1. Umawiające się Strony powołują Wspólną Komisję do spraw Współpracy Gospodarczej, zwaną dalej „Komisją”.

2. Do zadań Komisji należy w szczególności:
 - 1) dokonywanie okresowych przeglądów i ocen współpracy gospodarczej;
 - 2) przygotowywanie propozycji zmierzających do dalszego rozwoju współpracy gospodarczej;
 - 3) identyfikacja problemów ograniczających rozwój współpracy gospodarczej i proponowanie odpowiednich działań w celu ich eliminacji.
3. Komisja składa się z sekcji polskiej i mongolskiej, tworzonych na zasadzie paritetu. Przewodniczącymi narodowych sekcji Komisji będą podsekretarze stanu resortów odpowiedzialnych za gospodarkę w każdym państwie.
4. W ramach Komisji mogą być powoływane:
 - 1) stałe grupy robocze do spraw współpracy w wybranych dziedzinach gospodarki;
 - 2) czasowo działające zespoły eksperckie dla opracowywania szczegółowych tematów współpracy gospodarczej.
5. Komisja będzie się zbierać na posiedzenia raz w roku lub w razie potrzeby w terminach uzgodnionych między przewodniczącymi narodowych sekcji na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Mongolii.
6. Tryb pracy Komisji określa regulamin przez nią ustanowiony.

Artykuł 6

Niniejsza Umowa nie narusza praw i zobowiązań wynikających z umów międzynarodowych, których stronami są Rzeczpospolita Polska lub Mongolia, oraz z ich przynależności do organizacji międzynarodowych.

Artykuł 7

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie z dniem otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony i może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku utraci ona moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania przez drugą stronę notyfikacji w sprawie wypowiedzenia.
3. Na wniosek jednej z Umawiających się Stron, niniejsza Umowa może być uzupełniona i zmieniona w formie pisemnej za obopólną zgodą.

4. Z dniem wejścia w życie niniejszej Umowy traci moc Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rządem Mongolskiej Republiki Ludowej o utworzeniu Międzyrządowej Polsko-Mongolskiej Komisji Współpracy Gospodarczej i Naukowo-Technicznej z dnia 11 września 1972 roku.

Niniejszą umowę sporządzono w Warszawie dnia 21 stycznia 2013 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, mongolskim i angielskim przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W przypadku rozbieżności w interpretacji Umowy, za rozstrzygający uważa się tekst angielski.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**



**Z upoważnienia Rządu
Mongolii**



**БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР ХООРОНДЫН
ЭДИЙН ЗАСГИЙН ХАМТЫН АЖИЛЛАГААНЫ
ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Польш Улсын Засгийн Газар, Монгол Улсын Засгийн Газар /цаашид "Хэлэлцэн тохирогч талууд" гэх/,

Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улс хоорондын найрсаг харилцаа хөгжиж буйг хүлээн зөвшөөрч,

Эдийн засгийн хамтын ажиллагааны салбарт Хэлэлцэн тохирогч талуудын нэгдсэн олон улсын хэлэлцээрийг анхааралдаа авч,

Бүгд Найрамдах Польш Улс нь Европын холбооны гишүүн болохыг харгалзан үзэж,

Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улс хоорондын эдийн засгийн харилцааг хөгжүүлэн, цаашид бэхжүүлэхийг хүсч,

Дараах зүйлийг хэлэлцэн тохиролцов:

1 дүгээр зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд эрх тэгш бөгөөд харилцан ашигтай байдалд үндэслэн, Хэлэлцэн тохирогч талуудын тухайн улсын хүчин төгөлдөр хуулийн дагуу эдгээр орнуудын эдийн засгийн бүх салбар болон чиглэлд харилцан ашигтай эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэн бэхжүүлнэ.
2. Энэхүү хэлэлцээрийн хүрээнд заасан хамтын ажиллагаа нь хоёр талын эдийн засгийн харилцааг бэхжүүлэхэд Хэлэлцэн тохирогч талуудын эдийн засгийн чадавхийг ашиглахыг зорино.

2 дугаар зүйл

1 дүгээр зүйлд заасан хамтын ажиллагааг дараахь байдлаар хэрэгжүүлнэ. Үүнд:

1. Дор дурдсан салбарт харилцан сонирхсон төслийг хэрэгжүүлэх хамтын ажиллагаа:
 - Аж үйлдвэр болон уул уурхай,
 - Эрчим хүч,
 - Харилцаа холбоо,
 - Зам тээвэр,
 - Байгаль орчны хамгаалал,
 - Далайн тээвэр,
 - Архитектур ба барилгын үйлдвэрлэл.
2. Жижиг, дунд аж ахуйн нэгжийг оролцуулсан аж ахуйн нэгж, байгууллага хоорондын хамтын ажиллагааг идэвхжүүлэх,
3. Баталгаажуулалт, стандартчиллын салбарын хамтын ажиллагаа,
4. Бүгд Найрамдах Польш Улсын болон Монгол Улсын нутаг дэвсгэрт хөрөнгө оруулалтын төсөл хэрэгжүүлэхэд дэм үзүүлэхүйц зөвлөх, эрх зүй, банк, техникийн үйлчилгээг хөгжүүлэх,
5. Аялал жуулчлалын салбарын хамтын ажиллагаа,
6. Төрөл бүрийн холбоо тогтоох болон санаачлах, шинжээчид ба техникийн боловсон хүчин солилцох, сургалт, үзэсгэлэн ба яармагт оролцох, бизнесийн аялал, урамшуулах арга хэмжээнд оролцох,
7. Бүс нутгийн эдийн засгийн хамтын ажиллагаа.

3 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч тал бүрийн эрх бүхий байгууллага нь Хэлэлцэн тохирогч нөгөө талын нутаг дэвсгэрт Төв байгууллага бүхий аж ахуйн нэгж, байгууллагын төлөөлөгчийн газар болон салбарыг байгуулах, үйл ажиллагаа явуулахыг хөхиүлэн дэмжинэ.
2. Төлөөлөгчийн газар болон салбар байгуулах, түүний үйл ажиллагааны зарчмыг тухайн үйл ажиллагаа явагдах Хэлэлцэн тохирогч талын Улсын хуулиар тогтооно.

4 дүгээр зүйл

Эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхийг дэмжих зорилтын хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч талын эрх бүхий байгууллагууд дор дурдсан мэдээллийг солилцоно. Үүнд:

- 1) хөрөнгө оруулалт, стандартчилал, баталгаажуулалт, үйлдвэрлэлийн өмч, зохиогчийн эрх ба түүнд хамаарах эрх, харилцан сонирхсон бусад чиглэлийн хүрээнд эдийн засгийн үйл ажиллагааг зохицуулсан хууль тогтоомж,
- 2) олон улсын үзэсгэлэн, яармаг болон бизнесийн аялал, эдийн засгийн мэдээллийн тогтолцооны хүрээнд Хэлэлцэн тохирогч талын Улсад үйл ажиллагаа явуулж буй аж ахуйн нэгж, байгууллага хоорондын нягт хамтын ажиллагаа явуулахыг дэмжсэн төслүүд,
- 3) макро эдийн засгийн болон бүтцийн бодлого, эдийн засагт инновацийг хөхиүлэн дэмжих, аж ахуйн нэгж, байгууллагын өрсөлдөх чадварыг хөгжүүлэх.

5 дугаар зүйл

1. Хэлэлцэн тохирогч талууд нь Эдийн засгийн хамтын ажиллагааны хамтарсан комисс (цаашид “Комисс” гэх) байгуулна.
2. Комисс нь дор дурдсан асуудлыг эрхэлнэ:
 - 1) эдийн засгийн хамтын ажиллагааг тогтмол хянан үзэх ба үнэлэх,
 - 2) эдийн засгийн хамтын ажиллагааг цаашид хөгжүүлэх талаар санал бэлтгэх,
 - 3) эдийн засгийн хамтын ажиллагааг хөгжүүлэхэд тулгарч буй бэрхшээлийг тодорхойлох, түүнийг арилгахад тохирсон арга хэмжээг санал болгох.
3. Комисс нь Польш, Монголын хэсгээс бүрдэх бөгөөд харилцан тэгш эрхтэй байна. Комиссын үндэсний хэсгийн дарга нар нь тухайн улсын эдийн засгийн асуудал эрхэлсэн төрийн захиргааны байгууллагын Дэд сайд байна.

4. Комиссын хүрээнд дараах ажлын хэсгүүдийг байгуулж болно:
 - 1) Эдийн засгийн салбар сонгосноор хамтран ажиллах байнгын ажлын хэсэг,
 - 2) Эдийн засгийн хамтын ажиллагааны тодорхой төслүүд дээр ажиллах мэргэжлийн шинжээчдийн тусгай баг.
5. Комисс нь жилд нэгээс доошгүй удаа эсхүл шаардлагатай гэж үзвэл үндэсний хэсгийн дарга нарын харилцан тохирсон өдрүүдэд Бүгд Найрамдах Польш Улсад болон Монгол Улсад ээлжлэн хуралдана.
6. Комиссын ажиллах хэлбэрийг Комиссын өөрсдийн тохирсон журмаар зохицуулна.

6 дугаар зүйл

Энэхүү хэлэлцээр нь Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол Улсын тус тус нэгдэн орсон олон улсын хэлэлцээр болон олон улсын байгууллагын гишүүнчлэлээр хүлээсэн эрх, үүргийг зөрчихгүй.

7 дугаар зүйл

1. Энэхүү хэлэлцээрийг Хэлэлцэн тохирогч тал бүрийн холбогдох хуулийн дагуу батлах бөгөөд ноот бичиг солилцож баталгаажуулна. Уг хэлэлцээр нь холбогдох талын сүүлчийн ноот бичгийг хүлээн авсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болно.
2. Энэхүү хэлэлцээрийг тодорхой хугацаа заахгүйгээр байгуулах бөгөөд Хэлэлцэн тохирогч тал бүр ноот бичиг солилцсоноор дуусгавар болгож болно. Энэ тохиолдолд дуусгавар болгох тухай ноот бичиг хүлээн авснаас хойш зургаан сарын дараа хэлэлцээр хүчингүй болно.
3. Энэхүү хэлэлцээрт оруулах нэмэлт ба өөрчлөлтийг Хэлэлцэн тохирогч талын аль нэг тал бичгээр гаргасан хүсэлтийг үндэслэн оруулж болно.

4. Энэхүү хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болсноор 1972 оны 9 дүгээр сарын 11-ний өдөр байгуулсан БНПУ-ын Засгийн газар, БНМАУ-ын Засгийн газар хооронд эдийн засаг, шинжлэх ухаан, технологийн талаар хамтран ажиллах Польш, Монголын Засгийн газар хоорондын Комисс байгуулах тухай Хэлэлцээр дуусгавар болно.

2003 оны ..1... дугаар сарын 21. -ны өдөр ...*Варшава* хотноо польш, монгол, англи хэлээр тус бүр үйлдсэн бөгөөд эх бичвэрүүд нь адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлах явцад зөрүү гарвал англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ ПОЛЬШ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

Andrzej Duda

МОНГОЛ УЛСЫН
ЗАСГИЙН ГАЗРЫГ ТӨЛӨӨЛЖ:

[Signature]

**The Agreement
on Economic Co-operation between the Government of the Republic of Poland and
the Government of Mongolia**

the Government of the Republic of Poland and the Government of Mongolia hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

expressing satisfaction with the development of friendly relations between the Republic of Poland and Mongolia,

taking into account the international agreements that bind the Contracting Parties in the field of economic co-operation,

taking into consideration membership of the Republic of Poland in European Union,

striving to further strengthen and develop economic relations between the Republic of Poland and Mongolia,

agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties will foster the development of mutually beneficial economic co-operation in all areas and sectors of their economies, based on equality and mutual benefits, and in accordance with the laws in force in the states of the Contracting Parties.
2. The co-operation carried out within the framework of this Agreement will aim at utilising the economic potential of the States of Contracting Parties for strengthening bilateral economic relations.

Article 2

The co-operation referred to in the Article 1 will be carried out particularly by means of:

1. co-operation in implementation of projects of mutual interest in the field of:
 - industry and mining,
 - energy,
 - communication,
 - transportation,
 - environmental protection,
 - maritime transport,
 - architecture and construction industry.

2. fostering co-operation among economic entities, including small and medium sized enterprises,
3. co-operation in the area of certification and standardisation,
4. development of consulting, legal, banking and technical services, including those providing support for implementation of investment projects on the territories of the Republic of Poland and Mongolia,
5. co-operation in the area of tourism,
6. initiating and supporting various forms of contacts, exchange of experts and technical personnel, training, participating in fairs and exhibitions, economic missions and promotional undertakings,
7. economic co-operation at the regional level.

Article 3

1. The competent authorities of each of the Contracting Parties shall promote establishment and operation of representative offices and branches of economic entities having their headquarters on the territory of State of one of the Contracting Parties.
2. The principles of establishing and carrying out activity by representative offices and branches are determined by laws of the State of the Contracting Party, where the activity is undertaken.

Article 4

With the aim of facilitating the development of economic co-operation, the competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning:

- 1) legislation governing economic activity within the scope of investment, standardisation, certification, industrial property, copyright and related rights and other areas of mutual interest,
- 2) promotional projects conducive to closer relations between economic entities carrying out activity in the States of Contracting Parties, existing facilitations in the area of international exhibitions, fairs and economic missions as well as economic information systems,
- 3) macroeconomic and structural policy, promotion of innovation in economy, development of enterprises' competitiveness.

Article 5

1. The Contracting Parties set up Joint Commission for Economic Co-operation, hereinafter called „Commission”.

2. The Commission shall be responsible in particular for:
 - 1) reviewing and assessing economic co-operation on a regular basis,
 - 2) preparing proposals for further development of economic co-operation,
 - 3) identifying obstacles to the development of economic co-operation and proposing adequate measures for their elimination,
3. The Commission shall consist of Polish and Mongolian section respectively, which shall be established on the basis of parity. Chairpersons of the national sections of the Commission shall be the deputy minister of the respective administrative institution of each state responsible for economy.
4. The following task groups may be established within the framework of the Commission:
 - 1) standing working groups for co-operation in selected sectors of the economy,
 - 2) ad-hoc expert teams dedicated to work on specific projects of economic co-operation.
5. The Commission shall meet once a year, or in case of need at dates agreed between chairpersons of national sections, alternatively in the Republic of Poland and Mongolia.
6. The mode of work of the Commission is determined by regulations decided by the Commission itself.

Article 6

This Agreement does not infringe the rights and obligations resulting from international agreements, of which the Republic of Poland or Mongolia are the Parties, and from their membership in international organisations.

Article 7

1. This Agreement shall be adopted in accordance with the respective laws of each of the Contracting Parties and shall be confirmed by the exchange of notes. The Agreement shall come into force on the day of receipt of the latter of the respective notes.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time and may be terminated by exchange of notes by each of Contracting Parties; in such case the Agreement shall expire after six months of the day of receipt of the termination note.
3. This Agreement may be amended and supplemented by mutual agreement in writing at the request of either of the Contracting Parties.

4. Upon the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the People's Republic of Mongolia on establishing intergovernmental Polish-Mongolian Commission for Economic, Scientific and Technological Co-operation signed on September 11, 1972 shall expire.

Done in *Warsaw* on *the 21st of January* in two copies in Polish, Mongolian and English language respectively, each text being equally authentic. In case of interpretation differences the English text will prevail.

**For the Government of the Republic
of Poland**

Andrzej Dym

For the Government of Mongolia

[Handwritten signature]